



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Composición y análisis de textos españoles
Módulo:	Lengua española y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Olga Cruz Moya

2.2. Profesores

Nombre:	Olga Cruz Moya
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Lengua española
Categoría:	Profesora contratada doctora
Horario de tutorías:	Miércoles, de 10.00 a 12.00 horas y jueves, de 10:00 a 14:00 horas.
Número de despacho:	2-3-9
E-mail:	ocrumoy@upo.es
Teléfono:	954348355

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	Juan Antonio Martínez López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Lengua española
Categoría:	Profesor contratado doctor
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	jamarlop@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	Víctor Cantero García
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Lengua española
Categoría:	Profesor asociado
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	vcangar@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

La presente asignatura está dedicada al estudio teórico y a la práctica de algunos aspectos concretos del análisis de textos en español.

Composición y análisis de textos tiene como objetivo el estudio detallado de los textos con el fin de ofrecer al estudiante de Traducción e interpretación el instrumental teórico y metodológico necesario para que sea capaz de abordar comprensiva y eficazmente el uso de la lengua en sus múltiples manifestaciones.

El primer bloque tiene como objetivo recordar y reforzar algunos aspectos fundamentales de la perspectiva textual en lingüística; trata el problema de la coherencia y la cohesión como propiedades caracterizadoras e identificadoras de la organización del discurso, y se presentan las condiciones de adecuación contextual y su influencia en la comprensión y producción textual.

En el segundo bloque se introducen los planteamientos teóricos más recientes sobre los principios de agrupación textual. Además, se analizan los tipos de textos atendiendo a sus ámbitos de uso, caracterización y clases más habituales.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura se ha programado en el segundo semestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación, y debe entenderse como una ampliación y profundización de la competencia lingüística y comunicativa en Lengua A, cuyo estudio comienza en el primer semestre con la asignatura "Lengua española. Aspectos formativos". Con estas dos materias, el estudiante dominará el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto, por lo que estará en las mejores condiciones para emprender el aprendizaje de sus dos lenguas de trabajo.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Prerrequisitos: al estudiante se le supone un conocimiento amplio de la norma ortográfica y gramatical del español. Por ello, deberá utilizar una expresión fluida y correcta, tanto en el plano oral como en el escrito. En consecuencia, la asignatura no podrá superarse si se observan en el alumno disgrafías o errores de expresión.

Se recomienda que el estudiante de Análisis y composición de Textos españoles posea las siguientes cualidades:

- Constancia en el trabajo.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Hábito de lectura.
- Responsabilidad con los compromisos adquiridos.
- Capacidad de autocrítica.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- o Capacidad de análisis y síntesis
- o Capacidad de organización y planificación
- o Comunicación oral y escrita
- o Resolución de problemas y toma de decisiones
- o Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales
- o Reconocimiento de la diversidad
- o Razonamiento crítico
- o Compromiso ético
- o Creatividad
- o Iniciativa y espíritu emprendedor
- o Motivación por la calidad
- o Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- o Responsabilidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Profesionalizantes:

- 1) Dominar el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.
- 2) Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.
- 3) Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.
- 4) Manejar los recursos TIC al elaborar datos lingüísticos y literarios.
- 5) Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.
- 6) Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- 7) Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

Académicas:

- 1) Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.
- 2) Tomar conciencia de la variedad lingüística del mundo hispánico y valorarla como riqueza cultural.
- 3) Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.
- 4) Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares:

- 1) Reconocer el texto como unidad básica de la comunicación humana.
- 2) Reconocer los rasgos que aportan coherencia y cohesión al texto, así como los valores textuales de algunos elementos gramaticales.
- 3) Reconocer los diferentes modos de organización del discurso a partir de sus rasgos más destacados y los géneros textuales a partir de las tipologías propuestas.

Profesionalizantes:

- 1) Analizar y comentar los aspectos gramaticales, léxico-semánticos, pragmáticos y textuales (cohesión, coherencia, relación con el contexto, intertextualidad) de todo tipo de textos.
- 2) Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.
- 3) Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.

Académicas:

- 1) Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Bloque I: Principios de análisis textual

TEMA 1: El texto como unidad de análisis lingüístico. De la oración al texto. Texto y contexto.

TEMA 2: Principios de organización del texto: la cohesión.

TEMA 3: Principios de organización del texto: la coherencia.

TEMA 4: La adecuación al contexto: campo, modo y tenor. La diversidad textual: tipos discursivos y secuencias textuales. Tipologías textuales: aproximación a su estudio.

Bloque II: Modalidades textuales de organización del discurso

TEMA 5: La descripción. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto descriptivo.

TEMA 6: La narración. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto narrativo.

TEMA 7: La exposición. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto expositivo.

TEMA 8: La instrucción. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto instructivo.

TEMA 9: La argumentación. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto argumentativo.

TEMA 10: La interacción. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto interactivo.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología empleada en la asignatura está en función de las diferentes actividades de aprendizaje propuestas:

ENSEÑANZAS BÁSICAS:

En ellas se llevará a cabo una explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Además, se realizará una puesta en práctica de los conocimientos básicos, en caso necesario.

Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DE DESARROLLO:

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Se llevará a cabo la corrección en grupo de las prácticas evaluables semanales, así como la exposición oral de los temas asignados: en ambos casos, los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos. Será necesario el empleo de un ordenador con acceso a internet conectado a un cañón de proyección.

TUTORÍAS ESPECIALIZADAS:

Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

PLATAFORMA WEBCT:

Espacio virtual de aprendizaje. Se utilizará para identificar a los estudiantes (a través de la herramienta "Lista de clase"), como repositorio de materiales (especialmente, la Guía docente de la asignatura, las prácticas evaluables y los archivos de las presentaciones orales), herramienta de comunicación (correo electrónico y foros del curso) y ampliación de conocimientos (a través de la sección de enlaces). También se empleará para publicar, con carácter no oficial, las calificaciones de la asignatura.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO:

Durante el tiempo dedicado al Trabajo Personal del Estudiante (TPE en los cuadrantes horarios), el estudiante deberá llevar a cabo de manera responsable y autónoma las siguientes actividades:

- Lectura y estudio individual (los materiales necesarios están disponibles en la Biblioteca y en WebCT)
- Elaboración de prácticas evaluables semanales (materiales disponibles en WebCT)
- Preparación, ensayo y realización de una exposición oral en grupo (materiales disponibles en la Biblioteca; utilización de Power Point como complemento a la exposición oral)
- Asistencia a tutorías especializadas
- Preparación de pruebas escritas



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

El desarrollo de la asignatura exige del estudiante un trabajo continuado para la adquisición progresiva de conocimientos, proceso que se controlará periódicamente en la medida en que lo permita el número de alumnos. La calificación final se obtendrá a partir de los siguientes instrumentos de evaluación:

- 1.- Asistencia y participación activa en clase: se valorará hasta con un 10% de la calificación final.
- 2.- Examen: se realizará un examen final. La materia evaluada corresponderá a la materia impartida (tanto la tratada en clase como la expuesta en la bibliografía específicamente señalada por el profesor). El examen tiene un valor del 45% de la calificación global. Es imprescindible obtener una calificación igual o superior al aprobado para sumar esa nota a la calificación final.
- 3.- Exposición oral. Se elaborarán en grupos de cuatro estudiantes (en función del número de matriculados en el grupo). Consistirán en un trabajo de análisis detallado de ejemplos de cualquiera de las modalidades o tipos de textos tratados en las clases teóricas o en una exposición más detallada sobre algún tipo o modalidad de texto que no se haya abordado en la parte teórica de la asignatura. En cualquiera de los casos, el tema del trabajo y la fecha de exposición serán asignados a los alumnos al comienzo del curso. Cada grupo deberá entregar una copia impresa de su trabajo al profesor atendiendo a las normas de presentación que se indicarán. Para la evaluación, se atenderá a los conocimientos sobre los contenidos de la materia, el empleo adecuado de la bibliografía, la aplicación práctica de los conocimientos teóricos a textos concretos, la calidad de los recursos empleados en la exposición, así como la capacidad expresiva y de síntesis en un registro lingüístico cuidado. La evaluación comprenderá tanto la exposición como el contenido del trabajo en sí. La calificación del trabajo constituirá el 25% de la calificación final. Es imprescindible obtener una calificación igual o superior al aprobado para sumar esa nota a la calificación final.
- 3.- Prácticas evaluables. Todos los alumnos deberán realizar, de manera individual, una serie de trabajos que consistirán en el análisis o comentario de textos concretos, atendiendo a los criterios que el profesor determine para cada una de ellos. Los contenidos, criterios de evaluación y fechas de entrega se indicarán en cada caso. La nota media obtenida en estas prácticas supondrá el 20% de la calificación global de la asignatura. Es imprescindible obtener una calificación igual o superior al aprobado para sumar esa nota a la calificación final.

Nota sobre el plagio: En todas las actividades evaluables (exposiciones orales, prácticas y, por supuesto, exámenes), el plagio y la utilización de material no original,

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

incluido aquél obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso de su autor, podrán ser considerados causa de calificación de suspenso de la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica (normativa sobre evaluación de la Universidad Pablo de Olavide: http://www.upo.es/general/conocer_upo/informacion_general/normativa/doc/normativa_evaluacion.pdf).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1. Manuales

- ÁLVAREZ, Miriam (1994), *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Madrid, Arco / Libros.
- ÁLVAREZ, Miriam (1997), *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*, Madrid, Arco / Libros.
- ÁLVAREZ, Miriam (2000), *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Madrid, Arco / Libros.
- ÁLVAREZ, Miriam (2002), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco / Libros.
- BEAUGRANDE, Robert-Alain De y Wolfgang Ulrich DRESSLER, (1997), *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel, 1997.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y TUSÓN VALLS, Amparo (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

8.2. Bibliografía complementaria

- ANDRÉS, Marcos (2005), *Medios de comunicación. Historia, lenguaje y características*, Barcelona, Octaedro.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique y HUGHES, Brian (2002), *El español jurídico*, Barcelona, Ariel, Barcelona.
- ÁLVAREZ ANGULO, Teodoro (2001), *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona, Octaedro.
- BASSOLS, Margarida y TORRENT, Ana M.^a (2005), *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona, Octaedro.
- BROWN, Fortunato (2003), *Textos informativos breves y claros. Manual de redacción de documentos*, Barcelona, Octaedro.
- BRULÉ, Alain (1999), *Saber dialogar y convencer*, Barcelona, Octaedro.
- CASADO VELARDE, Manuel (1995), *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco / Libros.
- CASADO VELARDE, Manuel (2002), *Análisis del discurso: Lengua, Cultura y Valores. I Congreso Internacional sobre el Análisis del Discurso*, Madrid, Arco Libros.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- CEREZO ARRIAZA, Manuel (1993). Guía del redactor publicitario. Método para el análisis y la creación. Barcelona, Octaedro.
- CEREZO ARRIAZA, Manuel (1994), Texto, contexto y situación, Barcelona, Octaedro.
- CEREZO ARRIAZA, Manuel (2006), Taller de publicidad, Barcelona, Octaedro.
- CHARAUDEAU, Patrick y MAINGUENEAU, Dominique (2005), Diccionario de análisis del discurso, Buenos Aires, Amorrortu.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (1997), Comentario lingüístico de textos orales. I. Teoría y práctica (La tertulia), Madrid, Arco / Libros.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (1997), Comentario lingüístico de textos orales. II. El debate y la entrevista, Madrid, Arco / Libros.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y CAMACHO ADARVE, M.^a Matilde (2003), ¿Qué es el análisis del discurso?, Barcelona, Octaedro.
- COSERIU, Eugenio y LOUREDA LAMAS, Óscar (2005), Lenguaje y discurso, Pamplona, Eunsa.
- DE BUSTOS TOVAR, José Jesús et alii (eds.) (2000), Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso), Madrid, Visor.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M.^a Noemí (2007), Conectores discursivos en textos argumentativos breves, Madrid, Arco libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1996), Ejercicios de sintaxis supraoracional, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1996), La sintaxis de los relacionantes supraoracionales, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1999), La organización informativa del texto, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2000), Lingüística pragmática y análisis del discurso, Madrid, Arco / Libros.
- GARCÍA DE LEÓN, Encarnación (2003), Un espacio propio para la descripción literaria, Barcelona, Octaedro.
- GARCÍA LÓPEZ, Rosario (coord.) (2004), Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (texto literario y texto de opinión), La Coruña, Netbiblo.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1994), Idioma e información. La lengua española de la comunicación, Madrid, Síntesis.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, Juan Pedro (1993), “Aspectos tipológicos del texto instructivo (a propósito del prospecto para medicamento de uso humano)”, Estudios de lingüística, n.º 9, pp. 183-204.
- HARVEY, Ana M.^a (comp.) (2005), En torno al discurso. Contribuciones de América Latina, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile.
- JURADO, J. y GILABERT, L. (2006), Taller de prensa, Barcelona, Octaedro.
- KOHAN, Silvia Adela (2005), El tiempo en la narración, Barcelona, Alba.
- LAMÍQUIZ, Vidal (1994), El enunciado textual. Análisis lingüístico del discurso, Barcelona, Ariel.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, SAMPER PADILLA, José Antonio y HERNÁNDEZ

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- CABRERA, Clara Eugenia (2003), Producción y comprensión de textos, La Coruña, Netbiblo.
- MARTÍN VIVALDI, G. (1998), Géneros periodísticos. Reportaje, crónica, artículo. Análisis diferencial, Madrid, Paraninfo.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, Roser (2004), Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano, Barcelona, Octaedro.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1995), Manual de Documentos Administrativos, Madrid, MAP.
- MONTOLÍO, Estrella (2001), Conectores de la lengua escrita, Barcelona, Ariel.
- MUTT, Denise (1991), El texto expositivo, Buenos Aires, Aique.
- REYES, Graciela (1998), Cómo escribir bien en español. Manual de Redacción, Madrid, Arco / Libros.
- ROMERO GUALDA, M.^a Victoria (1993), El español en los medios de comunicación, Madrid, Arco / Libros.
- SALGUERO TRIVIÑO, Juan (1993), En torno al diálogo, Barcelona, Octaedro.
- SÁNCHEZ MIGUEL, Emilio (1995), Los textos expositivos. Estrategias para mejorar su comprensión, Madrid, Santillana.
- STEINITZ, René y BEITSCHER, Gina (1990), Teoría y práctica del español comercial, Ismaning (Alemania), Max Hueber.
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (2002), “Los modelos textuales en la enseñanza de la escritura y la lectura”, *Eúphoros*, n.º 4, pp. 11-22.
- VAN DIJK, Teun A. (1997), La ciencia del texto, Barcelona, Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (comp.) (2000), El discurso como estructura y proceso, Barcelona, Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (comp.) (2000), El discurso como interacción social, Barcelona, Paidós.
- VÁZQUEZ, Graciela (coord.) (2001). Guía didáctica del discurso académico escrito, Madrid, Edinumen.
- VÁZQUEZ, Graciela (coord.) (2001), Actividades para la escritura académica Madrid, Edinumen.